

## INTISARI

Penelitian ini merupakan penelitian tentang klasifikasi dan strategi penerjemahan nomina nama diri dalam karya sastra *webnovel* Tiongkok yang diterjemahkan ke dalam bahasa Korea. Penelitian ini bermaksud untuk mengidentifikasi dan mendeskripsikan klasifikasi serta strategi penerjemahan nomina nama diri dalam *webnovel* Tiongkok yang berjudul *Mo Dao Zu Shi* (魔道祖师). *Mo Dao Zu Shi* (魔道祖师) atau *Grandmaster of Demonic Cultivation* adalah *webnovel xianxia* Tiongkok terkenal karya Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭). Novel tersebut mendapatkan adaptasi terjemahan dalam bahasa Korea dengan judul *Madojosa* <마도조사(魔道祖师)> pada 19 Agustus 2019. Total data nomina nama diri yang ditemukan dalam *Madojosa* <마도조사(魔道祖师)> terdapat sebanyak 217 data. Data nomina nama diri tersebut diklasifikasikan ke dalam sembilan kategori berdasarkan teori klasifikasi nomina nama diri oleh Shi Lijian (1985) dan diterjemahkan menggunakan lima strategi penerjemahan berdasarkan teori strategi penerjemahan benda budaya khusus oleh Aixelá (1996). Penelitian ini menggunakan metode gabungan kualitatif-kuantitatif.

Dari 217 data yang telah ditemukan, nomina nama diri diklasifikasikan ke dalam sembilan kategori, yaitu, kategori organisme (42.8%), kategori kebendaan (12.9%), kategori pustaka (2.8%), kategori organisasi dan institusi (5.5%), kategori entitas geografis (23.9%), kategori kejadian bersejarah (4.1%), kategori ilmu magis (7%), kategori penyakit (0.5%), dan kategori kultivasi (0.5%). Berdasarkan hasil penelitian, kategori organisme memiliki jumlah nomina nama diri terbanyak dengan total 93 data (42.8%). Sementara itu, strategi penerjemahan yang digunakan ada lima, yaitu, adaptasi ortografis (94.9%), adaptasi ortografis + penambahan ekstratekstual (2.7%), adaptasi ortografis + sinonim (1.4%), adaptasi ortografis + penambahan intratekstual + sinonim (0.5%), dan naturalisasi (0.5%). Berdasarkan hasil penelitian, strategi penerjemahan adaptasi ortografis paling banyak digunakan dengan total 206 data (94.9%).

**Kata kunci:** klasifikasi nomina nama diri, strategi penerjemahan nomina nama diri, *Madojosa*, *Mo Dao Zu Shi*, Mo Xiang Tong Xiu

## ABSTRACT

This study is an analysis of a classification and translation strategy of proper nouns in a Chinese webnovel translated to Korean. The purpose of this study is to analyze and describe the classification and translation strategy of proper nouns that are found in Chinese webnovel called 魔道祖师 (*Mó Dào Zǔ Shī*). 魔道祖师 (*Mó Dào Zǔ Shī*) or *Grandmaster of Demonic Cultivation* is a popular Chinese xianxia webnovel by Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭). 魔道祖师 (*Mó Dào Zǔ Shī*) was translated into Korean, 마도조사 (*Madojosa*), in August 19th 2019. The total of proper nouns that are found in 마도조사 (*Madojosa*) is 217 proper nouns. The proper nouns are classified into nine categories based on Shi Lijian (1985)'s proper noun classification theory and are translated with five translation strategies based on Aixelá (1996)'s culture-specific item translation strategy theory. This study used mixed method of qualitative-quantitative.

From the 217 data found, the proper nouns are classified into nine categories: *organisms* (42.8%); *items* (12.9%); *periodicals* (2.8%); *organization and institution* (5.5%); *geographical entities* (23.9%); *historical occurrences* (4.1%); *spells* (7%); *diseases* (0.5%); and *cultivation* (0.5%). Based on the analysis result, the category of *organisms* has the most proper nouns with a total of 93 data (42.8%). Proper nouns are translated with five translation strategies: orthographic adaptation (94.9%), orthographic adaptation + extratextual gloss (2.7%), orthographic adaptation + synonymy (1.4%), orthographic adaptation + intratextual gloss + synonymy (0.5%), and naturalization (0.5%). Based on the analysis result, the most commonly used translation strategy is orthographic adaptation with a total of 206 data (94.9%).

**Keywords :** proper noun classification, proper noun translation strategy, *Mo dao zu shi*, *Grandmaster of Demonic Cultivation*, Mo Xiang Tong Xiu

## 초록

본 논문은 한국어로 번역한 중국 웹소설에 나오는 고유명사의 분류와 번역 전략에 대한 것이다. 본 논문에서는 중국 내에서 인기가 많은 선협(仙俠) 웹소설인 <魔道祖师>에 나오는 고유명사들의 분류와 번역 전략을 검토하고 서술하는 것을 목표로 한다. <魔道祖师>는 묵향동후(墨香銅臭) 작가의 유명한 장편소설로 지난 2019년 8월 <마도조사>라는 제목으로 한국어 번역본이 출간되었다. <마도조사(魔道祖师)>에 나오는 고유명사의 전체 단어수는 217 개이다. 이 고유명사들을 아홉 가지로 분류하였고 다섯 가지 번역 전략으로 번역하였다. 고유명사의 분류는 石立堅(1985)의 고유명사 분류 이론을 활용하였고 번역 전략은 Aixelá(1996)의 문화소 번역 전략 이론을 활용하였다. 이 연구는 혼합 연구방법을 사용하였다.

본 논문은 <마도조사(魔道祖师)>에 나오는 고유명사들을 생명체 (42.8%), 사물 (12.9%), 서적 (2.8%), 조직 및 기구 (5.5%), 지명 (23.9%), 역사적인 사건 (4.1%), 술법 (7%), 병 (0.5%), 수련 (0.5%)으로 총 아홉 가지로 분류하였다. 단어수가 가장 많은 분류는 93 개로 전체 단어수의 42.8%를 차지한 생명체이다. 고유명사들의 번역 전략은 철자변화 혹은 음차역 (94.9%), 음차역 + 텍스트 외적 주석 (2.7%), 음차역 + 동의어 (1.4%), 음차역 + 텍스트 내적 주석 + 동의어 (0.5%), 자국화(0.5%)로 총 다섯 가지이다. 가장 많이 사용한 번역 전략은 철자변화 혹은 음차역이 206 개로 전체 단어수의 94.9%를 차지한다.

**키워드 :** 고유명사 분류, 고유명사 번역 전략, 중국 선협 웹소설, 마도조사, 묵향동후